

SAMÂ-Ï

CANTICUM NOVUM – Emmanuel Bardon

Alep la cosmopolite



AMBRONAY ÉDITIONS, UN LABEL POUR MÉLOMANES CURIEUX !

Ambronay Éditions est la « vitrine augmentée » de l'activité artistique du Centre culturel de rencontre d'Ambronay. Il affirme un positionnement singulier en s'attachant à soutenir les artistes émergents (notamment à travers sa collection EEEMERGING+) et à remettre en lumière des œuvres ou des compositeurs méconnus voire oubliés.

Avec 80 références, plus de 105 000 disques vendus et des récompenses en nombre chaque année, Ambronay Éditions trace sa route en toute indépendance et ouverture d'esprit, au service des artistes et de la musique, à la frontière entre mémoire et spectacle vivant.

Retrouvez l'ensemble du catalogue sur ambronay.org.

AMBRONAY ÉDITIONS, A LABEL FOR CURIOUS MUSIC LOVERS!

The Ambronay Éditions record label showcases the artistic activity of the Ambronay Cultural Encounter Centre. Its original positioning consists in supporting emerging artists (notably through its EEEMERGING+ collection) and highlighting unknown or even forgotten works or composers.

With over 80 references, more than 105,000 CDs sold and numerous awards every year, Ambronay Éditions traces its path in complete independence and open-mindedness, at the service of artists and music, on the border between memory and performing arts.

Find the complete catalogue on ambronay.org.

SAMÂ-Ï

CANTICUM NOVUM – Emmanuel Bardon

Alep la cosmopolite

1

- | | | |
|----|--|-------|
| 01 | <i>Salındı bahçeye girdi</i> – Tradition alévie – Emrah D’Erzurum – XVIII ^e siècle | 07'53 |
| 02 | <i>I Parthenos simeron</i> (Η Παρθένος σήμερα) – Kontakion de Noël – Liturgie byzantine – Romanos le Mélode – VI ^e siècle | 02'17 |
| 03 | <i>Anarchos Theos</i> (Ἀναρχος Θεός) – Kalanda byzantine – Codex Gritsanis – XVII ^e siècle | 04'38 |
| 04 | <i>Hymnes syriaques</i> – Prières du soir pour le Grand Carême – Tradition syriaque | 14'51 |
| 05 | <i>Ya Mariam el bekr</i> (يا مريم البكر) – Ode à la Vierge – Tradition maronite | 06'00 |
| 06 | <i>Kürdilihiczâz saz semâi</i> – Kemani Tatyos Ekserciyan – Musique ottomane – XIX ^e siècle | 06'06 |
| 07 | <i>En la escola de l'aliança</i> – Romance séfarade – Turquie | 02'32 |
| 08 | <i>Saranta méres</i> (Σαράντα μέρες) – Kalanda de Noël – Tradition grecque (Thrace) | 04'27 |
| 09 | <i>Do sta Lianochortaroudia</i> (Δω στα λιανοχορταρούδια) – Tradition grecque (Thrace) | 01'20 |
| 10 | <i>Ya Ghussâin el ban</i> (يا غُصَيْنَ البان) – Sayyed Darwish – XIX ^e siècle | 02'40 |
| 11 | <i>En la Santa Helena</i> – Romance séfarade – Turquie | 02'59 |

12	<i>Christos Yenniete</i> (Χριστός Γεννιέται) – Tradition grecque	03'19
13	<i>Hele hele ninnaye</i> (հելլէ հելլէ նիննայէ) – Chant populaire d'Arménie	04'05
14	<i>Qumrîkê</i> – Tradition kurde	04'08
15	<i>Lo Berde</i> – Tradition kurde	02'39
16	<i>Yarkhouchta</i> (Զարխուշտա) – danse martiale d'Arménie	03'17

TOTAL TIME 73'20

À tous les citoyens du monde, artisans du dialogue entre les cultures et les peuples.



CANTICUM NOVUM – Emmanuel Bardon direction musicale

Gülay Hacer Toruk, Emmanuel Bardon chant

Valérie Dulac, Nolwenn Le Guern vièles

Aliocha Regnard nyckelharpa & fidula

Marie-Domitille Murez harpe triple

Bayan Rida oud & chant

Spyros Halaris kanun, luth & chant

Léa Maquart flûtes kaval & ney

Artyom Minasyan duduk, pakou, zurna & blul

Henri-Charles Caget, Ismaïl Mesbahi percussions

Alep la cosmopolite

Évoquer Alep, c'est s'émerveiller de l'histoire pluri-millénaire d'une des plus anciennes cités connues, une des plus résistantes, une des plus résilientes, une des plus cosmopolites et polyglottes ; mais c'est aussi, de ce fait même, avoir le cœur lourd à considérer comment l'époque la plus récente a pu balayer, en quelques années d'une guerre civile abominable, ce creuset des cultures, des langues, des religions, des communautés dont les expressions musicales si variées, ici rassemblées, résultent de l'histoire longue, magnifique et tourmentée d'une ville au destin unique.

L'antique Halab est connue déjà à l'aube du III^e millénaire avant notre ère. Au carrefour des voies de communication entre Mésopotamie et Méditerranée, elle est une étape incontournable des expéditions caravanières qui tissent des liens commerciaux denses et continus entre l'Occident et les Orient perses (puis iraniens), arabes et chinois, *via* les routes de la soie dont la cité est un débouché important.

Devenue Beroia, au sein de l'Empire séleucide créé par un des successeurs d'Alexandre le Grand à l'époque hellénistique, brièvement intégrée, au premier siècle avant J.-C., au royaume d'Arménie, la ville profite pleinement de son insertion dans la province romaine de Syrie fondée par Pompée en 64 avant J.-C. À partir de là, sa prospérité toujours ascendante ne se démentira pas, de l'Empire romain à l'Empire byzantin, puis après les conquêtes arabes qui l'intègrent dès 637 à l'immense empire islamique.

Alep, sa richesse, sa position stratégique, attirent les convoitises et lui créent un destin contesté entre Byzantins, Arabes, Turcs Seldjoukides, croisés du XII^e siècle installés dans leur tout voisin Comté d'Édesse, Mamelouks, Mongols et Ottomans. Jusqu'en 1918, l'Empire créé par ces derniers assure à Alep une prospérité notable, que seul viendra affaiblir le déroutement partiel des voies de communication commerciale suite à l'ouverture du canal de Suez (en 1869), et surtout une coexistence plutôt heureuse, sur le temps long, entre les communautés linguistiques et religieuses, dans le cadre du régime de la *dhimma*, c'est-à-dire la protection en contexte islamique, des « gens du Livre » (principalement les chrétiens et les juifs) contre le paiement d'un impôt individuel. Ce régime ne protégea pas toujours chrétiens et juifs d'Alep des

persécutions, qui se manifestèrent parfois, par flambées (ainsi, le pogrom de 1853 contre les juifs d'Alep) mais permit le maintien, sinon le développement – car l'Empire ottoman fut, avec son régime de dhimma, terre d'accueil des diasporas médiévales et modernes – des communautés religieuses abritées dans la ville : des communautés non cloisonnées, qui faisaient circuler entre elles toutes les manifestations de leur créativité, de l'architecture à la cuisine (celle d'Alep est une des plus sophistiquées du Proche-Orient), de la poésie à la musique, de l'art du vêtement aux pratiques du sacré.

De fait, carrefour commercial prisé, point chaud des luttes dans le Proche-Orient, centre culturel, littéraire et religieux, la ville d'Alep porte dans son paysage urbain les stigmates de son histoire aux mille détours, reflet et concentré de celle d'un Proche-Orient pluri-linguistique et pluri-religieux. Dans la citadelle d'Alep, c'est-à-dire sa partie la plus ancienne, les deux mosquées sont d'anciennes églises byzantines reconverties. La ville abrite, outre ses mosquées, plusieurs synagogues, de nombreuses églises et de multiples cathédrales. En effet, le christianisme proche-oriental n'est pas plus uniforme que l'islam, ni même que le judaïsme, et pour toutes ces religions il convient de mettre les termes au pluriel, en particulier pour les communautés chrétiennes, particulièrement diverses dans cette terre qui fut le berceau du christianisme et un des plus riches conservatoires des traditions de cette religion née dans l'Orient de l'Empire romain.

Alep abrite ainsi quatre communautés chrétiennes fondamentales du Proche-Orient : les Melkites, les Syriaques, les Arméniens et les Maronites, auxquels s'ajoutent les branches d'obédience romaine (c'est-à-dire soumises au pape) de chacune de ces communautés, branches créées aux ^{xvii}^e et ^{xviii}^e siècles. À cette diversité de traditions religieuses et liturgiques internes au christianisme, s'ajoute la diversité des expressions linguistiques. Si la religion chrétienne parcourut le monde méditerranéen antique et fut d'abord universalisée en langue grecque puis, dans un second temps, et seulement en Occident, en latin, la communication des Évangiles et de la théologie en grec n'abolit pas la variété des élaborations liturgiques et linguistiques

de ces christianismes. L'Empire romain d'Orient (appelé plus tard Empire byzantin), officiellement bilingue (grec et latin étant les deux langues principales de communication) avait en effet laissé vivre des langues antiques qui furent celles des communautés de ses riches provinces d'Orient : notamment le copte en Égypte et, en Syrie, le syriaque, cette langue dérivée de l'araméen, la langue du Christ, encore parlée dans certaines régions, mais surtout présente dans la liturgie des chrétientés syriaques, chaldéennes, maronites. Ces communautés, dispersées en Syrie, en Irak, et jusqu'au bassin mésopotamien, ont produit des textes et chants liturgiques propres, dont on trouvera des exemples dans le programme *Samâ-î*. Parallèlement, l'usage du grec byzantin s'était développé, jusqu'au VII^e siècle, le moment de rupture, celui de la conquête arabe de la Syrie. Langue de culture et de l'orthodoxie, langue de la vénération de la Mère de Dieu, la *Théotokos*, le grec médiéval resta aussi d'un usage courant pour la communication théologique, intellectuelle et commerciale, tout comme le fut l'arménien, langue d'une diaspora proche-orientale pluri-centenaire dont les membres sont autant dispersés qu'ils restent soudés entre eux. Les dominations islamiques successives, arabe puis turque, ont également marqué ces communautés de leur empreinte linguistique : à côté de leurs langues de célébration liturgique, ces communautés chrétiennes étaient toutes arabophones et intégrèrent l'arabe comme langue de leurs compositions liturgiques et de leur chants sacrés ou traditionnels.

La variété alépine ne se limite pas à celle des communautés chrétiennes. Elle touche aussi le monde juif : les communautés juives étaient présentes dans tout le bassin méditerranéen antique, surtout à partir de la grande diaspora née de la destruction de Jérusalem en 70 après J.-C. qui fit naître le très divers judaïsme mizrahim ; s'ajoutèrent à la fin du Moyen Âge les populations séfarades issues de l'expulsion et de la dispersion des juifs d'Espagne en 1492 qui garda longtemps la nostalgie des terres ibériques et des dialectes castillans : on continue de chanter en castillan dans l'Alep ottomane. L'islam proche-oriental n'est guère plus unifié, et la Syrie en particulier abrite des communautés sunnites kurdes et des Alaouites chiites, une minorité dissidente dont sont issues, depuis plusieurs décennies, les familles au pouvoir en Syrie.

Ce contexte bigarré issu d'une histoire mouvementée, donna à Alep, comme à toutes les grandes villes de Syrie telles Antioche, Édesse ou Damas, mais plus encore qu'elles, en raison de sa position commerciale et politique, un rôle de catalyseur des métissages et des circulations culturelles, en particulier au moment de la domination ottomane. La musique s'en fait l'expression privilégiée : la diversité des expressions spirituelles et religieuses, des langues et des diasporas, s'exprime dans un brassage réel des rythmes, des mélodies, des instruments. Cet héritage toujours vivant est donc celui que célèbre ce programme : *Samâ-î* se veut une évocation musicale de cette riche variété qui se déploie dans les échanges, les circulations, la coexistence pacifique et quotidienne, celle du voisinage et du quartier, des célébrations partagées, des fêtes communes. Plus qu'un florilège musical, ce programme est ce que la musique peut faire de mieux au cœur des hommes : il fait chanter Alep la cosmopolite, celle d'avant Alep la Martyre, et fait donc résonner ce que fut le Proche-Orient, et ce qu'il peut redevenir : un terreau de communion artistique et spirituelle de l'humanité, dans sa diversité.

Annick Peters-Custot



Canticum Novum est un ensemble de musique ancienne et de musiques du monde créé par Emmanuel Bardon en 1996. Implanté à Saint-Étienne, Canticum Novum tisse des liens entre la musique d'Europe occidentale et le répertoire du bassin méditerranéen, riche de l'union du monde chrétien et d'un Orient marqué d'une double hérédité juive et mauresque. Ces musiques, à la croisée des chemins, des cultures et des expressions artistiques, étonnamment vivantes après 800 ans de partage, témoignent de diversité, de respect et de tolérance.

Les programmes de Canticum Novum sont aussi riches que diversifiés, tout en restant unis par cette démarche : s'approprier la culture de l'autre et la jouer au filtre de sa propre culture, sans tenter de l'imiter mais d'en être une résonance. Par ce travail, les musiciens de l'ensemble questionnent en permanence leur propre identité musicale, leur manière de jouer de leur instrument.

L'ensemble est régulièrement invité aux festivals de Radio France, Sylvanès, la Chaise-Dieu, Tarentaise, Labeaume en Musiques, Fontmorigny, la Folle Journée de Nantes, l'Estival de la Bâtie d'Urfé, Musiques d'Ici et d'Ailleurs, l'Arsenal de Metz, La Mégisserie, etc. Il est également invité sur des scènes nationales comme le Théâtre du Châtelet (Paris), Melun Sénart, La Roche-sur-Yon, Montélimar, l'Opéra de Lille, aux Centres culturels de rencontre d'Ambronay, Noirlac et Sylvanès. Par ailleurs, l'ensemble est régulièrement invité à l'étranger (Albanie, Belgique, Japon, Luxembourg, Suisse, etc.).

Canticum Novum entretient une relation privilégiée avec le CCR d'Ambronay qui a, depuis plus de 10 ans, accueilli l'ensemble pour des concerts et de nombreux enregistrements parus chez Ambronay Éditions : *Paz, Salam & Shalom* en 2011, *Aashenayi* en 2015, *Ararat* en 2017, *Laudario* en 2019 et *Al-Basma* en 2021.

The cosmopolitan Aleppo

Reminding Aleppo is to marvel at the multimillennial history of one of the oldest known cities, which is also one of the most resistant, resilient, cosmopolitan and polyglot; and yet it also means, for this very reason, feeling heavy-hearted considering how today's world has devastated, within the few years of a terrible civil war, this cultural melting pot where so many languages, religions and communities met, and where such a great variety of musical forms of expression, collected in *Samâ-ï*, emerged from the wonderful but tumultuous history of a city that met a unique destiny.

The ancient city of Halab was already renowned at the dawn of the 3rd millennium BC. Located at the crossroads of the routes linking Mesopotamia to the Mediterranean, it was a major stopover for caravans which, on their journey, wove a dense web of durable links between the West and the Orient of the Persians (later, Iranians), the Arabs and the Chinese, via the silk roads for which Halab was a major outlet.

Renamed Beroea when it became part of the Seleucid Empire – established by one of Alexander the Great's successors during the Hellenistic period – the city thrived with Pompey's founding of the Roman province of Syria, in 64 BC. It never ceased to flourish thereafter, from Roman to Byzantine Empire, and kept doing so after the Arab conquests integrating it, as early as in 637, to the vast Islamic Empire.

Aleppo, with its wealth and strategic location, was much coveted; the Byzantines, the Arabs, the Seljuk Turks, the 12th century crusaders that had settled in the neighbouring county of Edessa, the Mamluks, the Mongols and the Ottomans all fought for the control of its destiny. Until 1918, thanks to the Ottoman Empire, Aleppo knew a period of notable prosperity, with a partial re-routing of commercial roads (due to the opening of the Suez Canal, in 1869) as the only black spot, and above all, it enjoyed a rather happy, long-term coexistence of various linguistic and religious communities living under the Dhimmi laws, a system which, in an Islamic context, offered protection to the "people of the Book" (mostly Christians and Jews) paying a specific individual tax. This system could not infallibly protect the Christians and Jews of Aleppo from the persecutions that occasionally surged up, as with the 1853 pogrom, but it ensured and even perhaps

encouraged – for the Ottoman Empire became, with its Dhimmi laws, a home for medieval and modern forms of diaspora – the development of the religious communities to which Aleppo provided a shelter: in the absence of barriers, they could freely circulate anything they created and share their art, from architecture to cooking (Aleppine cuisine is one of the most sophisticated in the Near-East), from poetry to music, and from special garments to sacred practices.

Indeed, as a busy commercial hub, a hot spot in Near-East conflicts, and a cultural, literary and religious capital, the city of Aleppo carries in its urban landscape the stigma of its endlessly meandering history, which mirrors and condenses that of a multilingual and multireligious Near-East. In the citadel of Aleppo, its oldest district, the two mosques are former Byzantine churches that have been converted. In addition to its mosques, the city has several synagogues, many churches and a number of cathedrals. These plural forms remind us that Near-East Christianity is not more uniform than Islam or Judaism: many Christian communities could be found on this land, the birth of Christianity and one of the richest conservatories of the traditions of this religion born in the Orient of the Roman Empire.

Four major Christian communities of the Near-East can be found in Aleppo – the Melkites, the Syriacs, the Armenians and the Maronites – along with their branches of the Roman obedience (viz. obeying the Pope) founded in the 17th and 18th centuries. The diversity in the religious and liturgical traditions coexisting within Christianity goes with a diversity in the languages spoken. While Christian faith travelled across the Ancient Mediterranean and was universalised, first of all, in Greek, and then, in the West only, in Latin, the circulation of the Gospels and of theology in Greek did not suppress the linguistic and liturgical diversity of Aleppo's communities. The Eastern Roman Empire (later called the Byzantine Empire) was officially bilingual (with Greek and Latin as its two dominant languages), but it did not wipe out the ancient languages spoken by the communities of its rich Eastern provinces, such

as Coptic in Egypt, and Syriac in Syria, which derived from Aramaic, the language of Christ – which was still spoken in some areas, but mostly preserved in the liturgy of Syriac, Chaldean and Maronite Christian communities. Scattered throughout Syria and Iraq, and even reaching Mesopotamia, these communities produced their own texts and liturgical songs, a selection of which can be found in *Samâ-î*. At the same time, Byzantine Greek gained ground up to the 7th century, the breaking point of the Arab conquest of Syria. Being the language of culture and orthodoxy in which the Mother of God (Theotokos) was venerated, medieval Greek was still in current use in theology, intellectual spheres and trading, along with Armenian, the language of a multi-centenarian diaspora of the Near-East whose spirit of solidarity equals its dispersal. Islamic powers, successively Arab and Turk, also left their linguistic imprint on these communities: while they had their own liturgical language, these Christian communities all spoke Arabic and incorporated it into their liturgical compositions and traditional or sacred songs.

Diversity is not limited to the Christian communities of Aleppo. It is also characteristic of Judaism there: Jewish communities were present throughout the Ancient Mediterranean, especially after the great diaspora that followed the destruction of Jerusalem in 70 AC, leading to the manifold Judaism of the Mizrahi who were joined, at the end of the Middle Ages, by the Sephardi exiled from Spain in 1492, a diaspora whose nostalgia for Iberian lands and Castilian dialects has not subsided: Castilian songs are still sung in the Ottoman Aleppo. Near-East Islam is not much more unified, and Syria, in particular, has Kurdish Sunnis and Shia Alawites, a dissident minority to which belong the families that have been ruling over Syria for several decades.

With such a motley patchwork, the result of a tumultuous history, Aleppo and any other big Syrian city such as Antioch, Edessa or Damas, became catalysts for diversity and cultural circulations, especially under Ottoman rule, but Aleppo did even more so, due to its commercial and political activities. Music particularly

reflects this: the diversity in spirituality, religion, language and diaspora can be heard in the many rhythms, melodies and instruments intermingled in these hybrid pieces. It is this enduring legacy that this selection is celebrating: the music of *Samâ-î* is meant to evoke the rich diversity that has spread everywhere in interactions and circulations and peaceful daily coexistence, that of neighbours, district life and shared moments of celebration and festivity. It is not a mere medley, but the best present that music can make to human hearts: it is the cosmopolitan Aleppo that is singing here, not the City of Suffering it became, and its voice echoes the heyday of the Near-East, as if to suggest what it could be again: humanity's breeding ground for artistic and spiritual communion in diversity.

Annick Peters-Custot
Translation: Fanny Quément



Canticum Novum is an ensemble of early and world music created by Emmanuel Bardon in 1996. Established in Saint-Etienne, Canticum Novum has a passion for the interpretation and the transmission of the most beautiful repertoires of early music, especially those that link the music of western Europe (Spain, France, Italy etc.) with that of the Mediterranean basin. The latter being enriched with the influence of both the Christian world and the Orient (which has been moulded by a Jewish and Moorish heredity).

Canticum Novum's programs are as rich as they are diverse but united by this approach: appropriating another culture and playing it through the prism of one's own culture, not to imitate it but to resonate with it. Working this way, the musicians forming the ensemble constantly question their own musical identity, the way they play their instruments.

It was invited to the Festivals of Radio France, Sylvanès, la Chaise-Dieu, Tarentaise, Labeaume en Musiques, Fontmorigny, la Folle Journée de Nantes, l'Estival de la Bâtie d'Urfé, Musiques d' Ici et d' Ailleurs, l' Arsenal de Metz, La Mégisserie, etc. It was also invited to renowned Scènes Nationales such as le Théâtre du Châtelet in Paris, Melun Sénart, La Roche-sur-Yon, Montélimar, the Opéra de Lille, and the Culturals Encounters Centres of Ambronay, Noirlac and Sylvanès. Besides, the ensemble often plays abroad (Albania, Belgium, Japan, Luxembourg, Switzerland etc.).

Canticum Novum has a special relationship with the CCR d'Ambronay, which has been welcoming the ensemble on a regular basis for more than 10 years for numerous concerts and recordings published by Ambronay Editions: *Paz, Salam & Shalom* in 2011, *Aashenayi* in 2015, *Ararat* in 2017, *Laudario* in 2019 and *Al-Basma* in 2021.

Gelin size

Gelin size sohbet açam
 Garip bülbülden
 Yeri yurdu yoktur onun
 Tek bir gülün elinden
 Nenni güle
 Güle bülbüle
 Lâle sümbüle
 Selam olsun gönülden gönüllere

Salındı bahçeye girdi

Salındı bahçeye girdi
 Çiçekler selama durdu
 Mor menekşe boyun eğdi
 Gül kızardı hicabından
 Yâr Ali yâr, yâr Ali yâr
 Bahçenin kapısını açtım
 Sandım ki cennete düştüm
 Ben o dosttan ayrı düştüm
 Elin dilinden dilinden
 Yâr Ali yâr, yâr Ali yâr
 Bahçenin kapısı güldür
 Dalında öten bülbüldür
 Sefil Emrah sana kuldur
 Bağışla geç günahından
 Yâr Ali yâr, yâr Ali yâr

Venez, je vais

Rassemblez-vous
 Que je vous conte
 L'histoire du malheureux rossignol
 Laissé sans terre ni patrie
 A cause de l'amour d'une seule rose.
 Dorment la rose,
 Rose et rossignol,
 Tulipe et jacinthe.
 Et portent le salut
 De cœurs en cœurs

En flânant, il est entré dans le jardin

En flânant, il est entré dans le jardin
 Les fleurs se sont inclinées
 Une pensée mauve a courbé la nuque
 La rose a rougi toute gênée
 Ali le bien-aimé, Ali le bien-aimé
 J'ai ouvert la porte du jardin
 J'ai cru être arrivé au paradis
 J'ai été séparé de cet ami
 À cause de on-dit, de on-dit
 Ali le bien-aimé, Ali le bien-aimé
 La porte du jardin est une rose
 Sur sa branche chante le rossignol
 Le pauvre Emrah est ton esclave
 Pardonne-lui ses péchés tardifs
 Ali le bien-aimé, Ali le bien-aimé

Traduction : Hacer Toruk et Claire Lajus (turc)

Come here, I will

Come here
 I will tell you Of the sad
 nightingale That lost his home and
 homeland Because he loved a rose. May
 they sleep, the rose, The rose and the
 nightingale, The tulip and the hyacinth,
 And bring salvation To many hearts.

A stroller entered the garden

A stroller entered the garden
 Flowers bowed down
 A mauve pansy bent her head
 The rose blushed with shyness
 Ali the beloved, Ali the beloved
 I opened the garden gate
 I thought I was in Heaven
 I had to part from my friend
 Due to rumour and hearsay
 Ali the beloved, Ali the beloved
 The door to the garden is a rose
 On its branch sings the nightingale
 Poor Emrah is your slave
 Forgive him his late sins
 Ali the beloved, Ali the beloved

2 / *I Parthenos simeron* (Η Παρθένος σήμερα)

Η Παρθένος σήμερα, τὸν
ὑπερούσιον τίκτει,
καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ
ἀπροσίτῳ προσάγει.
Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων
δοξολογοῦσι.
Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος
ὁδοιποροῦσι.
Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον
νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

La Vierge en ce jour met au monde le
Dieu suressentiel,
Et la Terre en cette grotte accueille
l'inaccessible.
Les anges et les bergers chantent Sa
gloire.
Les mages cheminent guidés par l'astre.
Car c'est pour nous qu'est né le Nouvel
enfant, Dieu antérieur aux siècles.

Traduction : Salvatore Conticello

Today the Virgin is giving birth to the
superessential God,
And the land in this cave welcomes
the inaccessible.
Angels and shepherds sing His glory.
The Magi approach, guided by the
aster.
Since it is for us he was born, the New
Child, a God anterior to time.

3 / *Anarchos Theos* (Ἀναρχος Θεός)

Ἄναρχος Θεὸς καταβέβηκεν καὶ
ἐν τῇ Παρθένῳ κατώκοισεν
Βασιλεὺς τῶν ὅλων καὶ Κύριος
ἦλθε τὸν Ἀδὰμ ἀναπλάσασθαι
Γηγενεῖς σκιρτάτε καὶ χαίρεσθε,
τάξεις τῶν ἀγγέλων εὐφραίνεσθε
Δεῦτε ἐν σπηλαίῳ θεάσασθαι,
κεείμενον ἐν φάτνῃ τὸν Κύριον
Ἐξ ἀνατολῶν μάγοι ἔρχονται
δῶρα προσκομίζουσι ἄξια.

Le Dieu sans principe¹ descendit² et au
sein de la Vierge Il demeura
Roi et Seigneur de l'univers, Il vint pour
recréer Adam
Êtres de la Terre, jubilez et exultez,
ordres des anges, réjouissez-vous
Venez voir dans la grotte le Seigneur
couché dans la crèche
Du Levant, des mages viennent
apportant des présents précieux.

¹ Eternel, sans commencement (N.D.T.)

² Parmi les hommes (N.D.T.)

Traduction : Salvatore Conticello

Eternal God visited us and in the
bosom of the Virgin he stayed
King and Lord of the universe, he came
to recreate Adam
Terrestrial beings, jubilate and exult,
angels of all orders, rejoice
Come and see the Lord in his cave,
lying in the manger
On their way from the Levant, Magi
are bringing precious presents.



4 / Hymnes Syriaques

Arrangement instrumental : Bayan Rida

أَعْلَمُهُمَّا أَلَكُمَا خَدَعَهُمَا .
هَكَذَا أَوْخَا مَكْنَا
هَمُنَا هَمُّدًا نُجَا
كَحِنْتُنَا فِي (لَا أَرْقُب)

مَدَعُهُمَا وَخُنَا
فَب مَنَّا مَر حُنَّا
أَكْمَا هَمُّدًا وَأَوْقُمَا فِي

خَاة حُرِّبْ أَوْهَمَّا كَس .
أُسْحِكُكَ هَمُّدًا رَكْمَا فِي

حُنْتُنَا حَمُّدًا لِأَكْمَا .
أَمَّنَّا مَدَعُهُمَا فِي

هَمُّدُهُمَا هَمُّدًا نَمُّدًا .
مَدَعُهُمَا وَنَمُّدًا لِحَمُّدُهُمَا فِي

وَجْهَهُمَا وَفَمَّا كَم
مَدُنَا حَمُّدًا وَنَمُّدًا .
مَدُنَا نَمُّدًا فَب أَمَّنَّا فِي

فَمَّا هَلَّا أَمُّدًا .
أَمَّنَّا حَمُّدًا وَنَمُّدًا .
هَكَذَا مَدَعُهُمَا وَنَمُّدًا

وَجْهَهُمَا وَنَمُّدًا وَنَمُّدًا .
هَمُّدُهُمَا حَمُّدًا .
مَدَعُهُمَا وَنَمُّدًا .
مَدُنَا نَمُّدًا فَب أَمَّنَّا فِي

هَمُّدُهُمَا هَمُّدًا .
نَمُّدُهُمَا وَنَمُّدًا .
مَدُنَا نَمُّدًا فَب أَمَّنَّا فِي

Gloire au plus haut des cieux à Dieu,
et sur terre la paix, aux hommes bonne
espérance (3 x)

Psaume 4

Quand je L'ai invoqué, Il m'a exaucé,
le Dieu de ma justice !
Dans la tribulation, Tu as mis au large
mon âme, aie pitié de moi, exauce
ma prière.

Fils des hommes, jusques à quand ces
cœurs appesantis ?
Pourquoi aimez-vous la vanité, et
recherchez-vous le mensonge ?

Sachez que le Seigneur a rendu
Son Saint admirable ; le Seigneur
m'exaucera quand je crierai vers Lui.

Irritez-vous, mais ne péchez pas ; pour
les paroles de votre cœur, sur votre
couche, soyez
touchés de componction.

Sacrifiez un sacrifice de justice, et
espérez dans le Seigneur.

Beaucoup disent : « Qui nous fera voir
ce qui fait le bonheur ? »
La lumière de Ta face nous a marqués
de son empreinte, Seigneur ; Tu as mis
la joie dans mon cœur.

Glory to God in the Highest, and on
earth peace to people of good will

Psalm IV

Hear me when I call, O God of my
righteousness!
Thou hast enlarged me when I was
in distress; have mercy upon me, and
hear my prayer.

O ye sons of men, how long will ye
turn my glory into shame?
How long will ye love vanity, and seek
after leasing? Selah.

But know that the Lord hath set apart
him that is godly for himself; the Lord
will hear when I call unto him.

Stand in awe, and sin not: commune
with your own heart upon your bed,
and be still. Selah.

Offer the sacrifices of righteousness,
and put your trust in the Lord.

There be many that say "Who will
shew us any good?" Lord, lift thou up
the light of thy countenance upon us.

حُكْمًا، وَهُدًى نَحْنُ
 * فَتَنِّ كَبُّ مَدُنًا مَدُنٍ
 مَا لِحُدُوتِهِمْ
 مَعَهُ حُكْمًا، وَحَدِّبْ سَعَا
 حُكْمًا نَفْعًا

مَدُنًا مَدُنٍ، فَتَنًا، وَحُدُوتًا
 وَهُدًى نَحْنُ
 مَعَهُ حُكْمًا، وَحَدِّبْ سَعَا
 حُكْمًا نَفْعًا

أَلَا هَذَا هُوَ مَا كُنَّا نَعْبُدُ
 أَنْتُمْ، يَا حُدُوتًا
 حُدُوتًا، وَحَدِّبْ سَعَا
 حُكْمًا نَفْعًا

حُدُوتًا، وَحَدِّبْ سَعَا
 هُوَ مَا كُنَّا نَعْبُدُ
 أَنْتُمْ، يَا حُدُوتًا
 حُدُوتًا، وَحَدِّبْ سَعَا
 حُكْمًا نَفْعًا

هُدًى نَحْنُ، وَحُدُوتًا
 حُكْمًا نَفْعًا
 هُوَ مَا كُنَّا نَعْبُدُ
 أَنْتُمْ، يَا حُدُوتًا
 حُدُوتًا، وَحَدِّبْ سَعَا
 حُكْمًا نَفْعًا

أَلَا هَذَا هُوَ مَا كُنَّا نَعْبُدُ
 أَنْتُمْ، يَا حُدُوتًا
 حُدُوتًا، وَحَدِّبْ سَعَا
 هُوَ مَا كُنَّا نَعْبُدُ
 أَنْتُمْ، يَا حُدُوتًا
 حُدُوتًا، وَحَدِّبْ سَعَا
 حُكْمًا نَفْعًا

* لِحُدُوتِهِمْ
 حُكْمًا نَفْعًا
 حُكْمًا نَفْعًا
 حُكْمًا نَفْعًا

فَكَمْ نَحْنُ
 حُكْمًا نَفْعًا
 حُكْمًا نَفْعًا
 حُكْمًا نَفْعًا

Hymne de saint Jacques

Nous T'appelons, Seigneur notre Dieu,
 viens à notre secours ;
 écoute notre prière et aie pitié de nos âmes.

Ô notre Seigneur, Dieu des veilleurs et
 des anges ;
 écoute notre prière et aie pitié de
 nos âmes.
 Ô Père, Fils et Saint-Esprit illumine mon
 esprit protège-moi dans ma jeunesse ;
 et comme j'ai frappé à Ta porte avec foi
 exauce-moi par Ta générosité.

Et lave mes yeux pour que je voie Ta
 miséricorde et que je chante Ton nom ;
 aie pitié de moi car à Ton amour je me
 réfugie.

Seigneur, exauce ma prière et donne-
 moi un cœur pur ;
 et un esprit de sagesse pour mener ma vie.

Aide-moi contre le mal à travers ma
 prière
 et rends-moi à Ton image pour faire
 mon salut.

Seigneur, j'ai aimé Ta parole et je T'ai
 suivi : ne me rejette pas,
 vers Toi je me réfugie pour être sauvé
 de Satan.

Ô Dieu bon et miséricordieux,
 j'ai décidé d'être à Toi et de T'adorer.

Hymn to Saint James

Oh Lord our God, we beg you to come
 and succour us;
 May you hear our prayer and have
 mercy upon our souls.

Oh Lord, God of watchmen and
 angels;
 May you hear our prayer and have
 mercy upon our souls.
 Oh Father, Son and Holy Spirit,
 enlighten my mind, protect me in my
 ignorance;
 and as I knock at your door in faith,
 answer me in your generosity.

And wash my eyes so I can see your
 mercy and sing your name;
 have mercy upon me, for in your love
 I take refuge.

Lord, answer my prayer and give me
 purity of heart;
 and wisdom of mind to lead my life.

Help me escape from evil through
 prayer
 and make me in your own image to
 bring me salvation.

Lord, I loved your word and followed
 you: do not reject me,
 in you I take refuge to be saved from
 Satan.

Oh good and merciful God,
 I have chosen to be yours and adore you.

فَتَبْرُ تَصَدَّقْ سُبُلَا
هَاتِعَا وَحَدَّكَ تَبْرُ.
تَهْجُ أَجْدُ أَسُو أَجْدَا
فَسَ مَسْتَعْدِمُ ۞

فَعَدَا وَمَعَدَا هَدَّ كَد
وَأَمَّا هَوَمِي أَكْرُ.
حَبْرُ يَا مَدَّ هَدَّ
وَأَعْدِمُ أَسْبُ حَصْبُ ۞

• فَيَسْرُ أَجْدَا
هَوْبُ أَجْدَا حُو مَدَّ أَسَا.
نُكْحُو تَهْهَ مَهْهَ
كَمْنَهْ مَدَّ مَدَّ تَعْنَا ۞

فَأَسْدُ فَسْرُكَمَا
تَعْنُو مَدَّ أَجْجُ حَكْبُ.
أَخَا أَجْجَا حَقْبُ
أَسْنَا جَهْ مَدَّكَمُ ۞

مَهْدَا حَمْبُ
فَأَا أَجْجَا مَدَّسَعْنَا.
أَخْمَا حَمْدَا أَسُو مَهْدَا
مَدَّ مَدَّ وَكَمَامُ ۞

مَدَّ مَدَّ مَدَّ
هَمَّحَكَا نَكَمَا.
مَدَّ مَدَّ مَدَّ
أَسْنَا مَدَّ مَدَّ ۞

حَمْدَا وَمَدَّ أَجْمُ

• مَدَّ يَا مَدَّكَ
مَدَّ مَدَّ مَدَّ.
مَدَّ مَدَّ مَدَّ
سَلْنَا هَاتِعَا هَمَّحْنَا ۞

هَجْجُ مَدَّ مَدَّ مَدَّ
وَحَمْدَا مَدَّ مَدَّ.

Et comme j'ai touché en Toi la tendresse
et la miséricorde ne me rejette pas
mais enrichis mon esprit de Tes trésors
à l'image du commerçant.

Donne-moi la grâce de lire la parole de
vérité pour apprendre ;
aie pitié de moi Seigneur, je suis Ton
serviteur et le fils de Ta servante.
Jésus mon Seigneur, j'ai mangé Ton
corps et j'ai bu Ton vin pour vivre en Toi ;
Protège mon âme par Ta croix.

Je T'ai invoqué dans ma prière, bénis-
moi ô bon Pasteur
et agrège-moi comme un bélier à Ton
troupeau.

Que Ton nom soit béni, ô Seigneur Roi
du monde ;
que ma prière soit comme un sacrifice
devant Ta majesté divine.

Ô Dieu qui écoutes tout le monde et
exauces les prières,
exauce-nous et aie pitié de nous.

Hymne de saint Ephrem

Notre Seigneur, aie pitié de nous et
accepte notre adoration ;
et envoie-nous de Ton saint des saints,
tendresse, miséricorde et pardon.

Dieu, donne-moi la grâce d'avoir l'esprit
éveillé et attentif quand je prie ;
et si je dors que mon sommeil soit loin
du péché.

And as I stir in your kindness and
mercy, do not reject me
but enrich my mind with your
treasures, as traders do.

Give me the grace to read the Word of
Truth so I can learn ;
have mercy upon me, Lord, I am your
servant and the son of your maidservant.
Oh Jesus, my Lord, I ate your body and
drank your wine to live in you ;
with your cross protect my soul.

I called upon you in my prayer, so bless
me, oh good Shepherd,
and let me join your flock like a ram.

May your name be blessed, oh Lord,
King of the world ;
and my prayer a sacrifice before your
divine majesty.

Oh God, you listen to us all and
answer prayers,
Answer us and have mercy upon us.

Hymn to saint Ephraim

Our Lord, have mercy upon us and
accept our adoration ;
and send us, from the Holy of Holies,
kindness, mercy and pardon.

God, grace me with a keen mind when
I pray ;
and when I sleep, let my sleep stay
away from sin.

وَأَسْأَلُكَ إِلهَ، وَتُجِيبُنِي إِذَا كُنْتُ
بِأَلَمِ سَهْلِكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ.

وَحَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ
حَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ.
وَحَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ
سُبْحَانَكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ.

وَحَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ
حَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ.
وَحَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ
وَحَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ.

حَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ
تَعْبُدُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ.
لَأَلْفَا إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ
سُبْحَانَكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ.

* حَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ
أَلْفَا إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ.
وَحَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ
حَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ.

حَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ
أَلْفَا إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ.
حَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ
أَلْفَا إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ.

حَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ
حَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ.
حَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ
حَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ.

حَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ
حَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ.
حَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ
حَسْبُكَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ إِلهَ.

Si je commets le péché dans mon réveil
pardonne-moi par Ta générosité ;
et si cela était pendant mon sommeil
pardonne par Ta miséricorde.

Accorde-moi le sommeil grâce à Ton
humilité par Ta croix
et sauve-moi des mauvais rêves et des
mauvaises imaginations.

À Toi la gloire et la gratitude, Père, Fils
et Saint-Esprit,
un seul Dieu de vérité.

Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi ;
des milliers et milliers de fois gloire
à Toi.

Des myriades de fois de gloire à Toi ;
à Toi la gloire et à nous Tes miséricordes.

Des milliers et milliers de gloire à Toi ;
bénie soit Ta majesté, nous Te
remercions.

Ô Seigneur servi par les veilleurs et
glorifié par les anges,
nous Te glorifions autant de fois que le
nombre des feuilles des arbres.

Gloire à Toi qui exauces les prières
des faibles
et qui acceptes les larmes des repentis
comme des sacrifices.

Fais le carême et donne Ton pain à celui
qui a faim
et prie sept fois tous les jours comme Tu

If I sin when awake, forgive me in your
generosity;
and if I sin when asleep, forgive me in
your mercy.

Bless me with sleep, oh Lord of the
cross of shame
and save me from bad dreams and bad
imaginings.

May glory and gratitude be yours,
Father, Son and Holy Spirit,
making one God of truth.

May glory be yours, and praised be
the Lord;
May you be praised a thousand times.

A myriad of times, may you be praised;
Glory to you, and mercy upon us.

May you be praised a thousand times;
Glory to your majesty, we give thanks
to you.

Oh Lord, served by watchmen and
glorified by angels,
we glorify you as many times as there
are leaves on trees.

Praised be the God who answers the
prayers of the weak
and receives the tears of the repenting
like sacrifices.

Fast for Lent and give your bread to
the hungry
and pray seven times a day as you

*رَبِّهِمْ رَجَعُوا، وَأَجَبْتُمْ نَعْتَهُمْ
هَذَا كَيْفَ لَنَا، وَقَبَّهِ.
وَلَا تَهْتُمُوا مَعَهُ أَقْتَبِ
أَسْبَحْتُمْ مَعَهُ كَمَا أَعْبَدُ

رُبُّهُمْ مَعَهُمْ أَجَبْتُمْ نَعْتَهُمْ
هَذَا كَيْفَ لَنَا، وَقَبَّهِ.
رُبُّهُمْ مَعَهُمْ أَجَبْتُمْ نَعْتَهُمْ
هَذَا كَيْفَ لَنَا، وَقَبَّهِ

لَا أَمْنَا، وَهَذَا هَمَّا
وَصَلُّوا، وَحَمِّدُوا، وَصَلُّوا.
مَنْ كَرَّمَ عِلْمَنَا كَرَّمْنَا
بِأَمْرِهِ خَلَقْنَا، وَسَخَّرَنَا

رُبُّهُمْ مَعَهُمْ أَجَبْتُمْ نَعْتَهُمْ
هَذَا كَيْفَ لَنَا، وَقَبَّهِ.
رُبُّهُمْ مَعَهُمْ أَجَبْتُمْ نَعْتَهُمْ
هَذَا كَيْفَ لَنَا، وَقَبَّهِ

لَا أَمْنَا، وَهَذَا هَمَّا
وَصَلُّوا، وَحَمِّدُوا، وَصَلُّوا.
مَنْ كَرَّمَ عِلْمَنَا كَرَّمْنَا
بِأَمْرِهِ خَلَقْنَا، وَسَخَّرَنَا

as appris de David, fils de Jessé.

Moïse a fait le carême quarante jours
ainsi qu'Élie ;
et notre Seigneur a jeûné quarante
jours et a vaincu le diable.
N'accumule pas d'or et d'argent car le
venin de la mort y réside ;
aie plutôt le vrai savoir pour être aimé
par le Seigneur.

Gloire à l'Unique qui est Trinité et aux
trois qui sont Un,
Père, Fils et Saint-Esprit, l'unique vrai Dieu.

Ô Seigneur qui écoutes les prières et
exautes les demandes, sois satisfait
de nous,
écoute nos prières et exauce nos
demandes par Ta miséricorde.

Traduction : Georgina Rabillard-Malash

learned from David, son of Jesse.

Moses fasted for forty days and nights,
and so did Elijah;
and our Lord fasted for forty days and
nights, and defeated the devil.
Do not hoard gold or silver, for the
venom of death is there;
cherish true knowledge to be loved by
the Lord.

Praised be the One that is Trinity, and
the Three that are One,
Father, Son and Holy Spirit, the only true God.

Oh Lord, you listen to prayers and
satisfy demands; be satisfied with us,
listen to our prayers and satisfy our
demands in your mercy.

5 / Ya Mariam el bekr (يا مريم البكر)

يا مريم البكر ففتى الشمس والقمر
وكل نجم بأفلاك السماء سرى
يا نجمة الصبح شعبي في معابدنا
ونوري عقلمنا والسمع والبص
يا أم يسوع يا أمي ويا أملي
لا تهمليني متى منى الخطا صدرا
أنت ملاذي وعون كلما ضعفت
نفسى وجبرا لقلبي كلما انكسرا

Ô Vierge Marie, toi qui surpasse le soleil
et la lune
Et toutes les étoiles qui encerclent le ciel
Mère de Jésus, ma mère et mon espérance
Ne m'abandonne pas dans mon péché
Ô étoile du matin, entre dans nos temples
Et illumine nos esprits, notre
entendement et nos yeux.

Oh Virgin Mary, who transcends sun
and moon
And every star circling the sky
Mother of Jesus, my mother and my hope
Don't neglect me when I sin
Oh morning star, enter our temples
And illuminate our souls, minds and
eyes.

En la escola de l'Aliança
 Quitaron un marafét
 Ni los chicos ni los grandes
 No lo pueden entender
 Ni los chicos ni los grandes
 No lo pueden entender.
 [Abaxo Kham Iskhacuchu
 A la puerta del paxá
 La topó a Lialucha
 Con un maço de condjás
 La topó a Lialucha
 Con un maço de condjás.]
 O qué tiempo muy hermoso
 Que se empieça acercar
 En este mayo mío
 Y nos haze alegrar
 En este mayo mío
 Y nos haze alegrar.
 [Estos cantes de bilbiles
 Non nos dexan repozar
 De caza en caza andan
 Y al puevlo despertar
 De caza en caza andan
 Y al puevlo despertar.]
 [Despertadvos mis queridos
 De este esfueño sin valor
 El mez de mayo vino
 Que olvida la dolor
 El mez de mayo vino
 Que olvida la dolor.]

À l'école de l'Alliance,
 Ils ont congédié un « génie » :
 Ni les petits ni les grands
 Ne comprennent ce qu'il dit.
 Ni les petits ni les grands
 Ne comprennent ce qu'il dit.
 [Kham Iskhacuchu, en bas,
 À la porte du Pacha,
 Est tombé sur Lialucha,
 Avec un bouquet.
 Est tombé sur Lialucha,
 Avec un bouquet.]
 Oh ! le temps merveilleux
 Qui maintenant s'annonce,
 Avec mon cher mois de mai ;
 Et cela nous rend joyeux.
 Avec mon cher mois de mai ;
 Et cela nous rend joyeux.
 [Ces chants de rossignols
 Ne nous laissent pas en paix ;
 Ils volent de maison en maison
 Et réveillent tout le village.
 Ils volent de maison en maison
 Et réveillent tout le village.]
 [Réveillez-vous mes amis,
 Quittez ce sommeil inutile,
 Le mois de mai est arrivé,
 Qui fait oublier les soucis.
 Le mois de mai est arrivé,
 Qui fait oublier les soucis.]

At the school of Alliance,
 They dismissed a genius
 Big or small
 No one gets him
 Big or small
 No one gets him.
 [Kham Iskhacuchu, down there
 On his way to the Pasha
 Bumped into Lialucha
 With a bunch of flowers
 Bumped into Lialucha
 With a bunch of flowers.]
 Oh the wonderful days
 Now approaching
 With my dear month of May
 This makes us happy
 My dear May and I
 This makes us happy.
 [The nightingales
 Sing all night long
 Flying from home to home
 They wake up the whole village
 Flying from home to home
 They wake up the whole village.]
 [Wake up, my friends,
 From this useless sleep
 The month of May has come
 To wipe out all worry
 The month of May has come
 To wipe out all worry.]

8 / *Saranta méres* (Σαράντα μέρες)

Σαράντα μέρες, σαράντα νύχτες
η Παναγιά μας κοιλοπονούσε
Κοιλοπονούσε, παρακαλούσε
τους Αρχαγγέλους, τους Ιεράρχες

Σεις Αρχαγγέλοι κι οι Ιεράρχες
να πα να φέρτε μύρο και μόσχο
Κι οι Αρχαγγέλοι για μύρο πάνε
κι οι Ιεράρχες για μόσχο τρέχουν

Κι ώσπου να πάνε κι ώσπου να
έρθουν
η Παναγιά μας ξηλευθερώθη
Χριστός γεννιέται, χαρά στο κόσμο
χαρά στον κόσμο στα παλικάρια

Quarante jours et quarante nuits durant,
Notre sainte Vierge endurait les douleurs
de l'enfantement
Dans sa douleur, elle implorait
Les archanges et les hiérarques

Vous archanges et hiérarques
Allez chercher de la myrrhe et du musc
Ainsi les archanges partent en quête
de myrrhe
Et les hiérarques courent en quête de musc

Mais le temps de s'y rendre et de revenir
La Vierge déjà se délivrait
Le Christ est né, joie dans le monde
Joie dans le monde et chez les hommes
voureux

Traduction : Salvatore Conticello

Forty days and forty nights
Our Virgin Mary was in pain
In her pain she was begging
The archangels and the hierarchs

You, archangels and hierarchs
Go fetch me myrrh and musk
And the archangels go looking for
myrrh
And the hierarchs run looking for musk

But before they could return
The Virgin was already delivering
Christ is born, joy to the world
Joy to the world and the brave

10 / *Ya Ghussain el ban* (يا غُصَيْنُ البان)

يا غُصَيْنُ البان جَرْتُ فِي أَمْرِي
إِنِّي وَلِهَانَ أَهْ لَوْ تَدْرِي
زَادَتْ الْأَشْجَانُ فِي الْهَوَى الْعَذْرِي
وَأَنَا الْحَيْرَانَ كَاتِمُ السَّرِّ
إِنْصَفِي وَأَبْدِي رَحْمَةً أَوْ فِاقْضِي
لَسْتُ تَلْقَى بَعْدِي عَاشِقًا لِكَ يَبْدِي
مَا كَفَى هَجْرَانَ نَبْتُ مَنْ وَجَدِي
قَابِلُ وَاللَّهِ حُكْمُكَ يَسْرِي

Toi et ta taille de guêpe, tu me rends
perplexe
Ah si tu le savais... Je suis épris de toi,
Je me languis beaucoup, dans un
amour courtois
Je ne sais que faire, et je garde le secret
Sois juste, aie pitié de moi... ou fais
mon procès...

You and your narrow waist, you
baffle me
Oh if only you knew... how much I
love you,
I am yearning, in a courteous love
Helpless, keeping it secret
Be just, have pity... or put me on
trial...

Après moi, tu ne trouveras un passionné
qui s'avance
Ne t'éloigne plus, je fonds dans mes
souffrances
Je patiente, je le jure, mon sort est dans
tes mains.

Traduction : Khaldoun Lahham

No passionate lover will ever approach
you again
Do not go, I dissolve in my pain
I am patient, believe me, my fate is in
your hands.

11 / En la Santa Helena

En la Santa Helena vivía 'n honores
Sin padre y madre solita quedó
Ella solita se mantenía
Cuziendo ropas para Madrid.

Un día le dize'l hermano a ella
- Savrás hermana de mi coraçón
Tu hermosura me haze loco
Y tu marido quero ser yo.

[- Qué's lo que havías hermano infamo?
Hermano infamo sin compasión
Antes prefiero morir mil vezes
Que de tu sangre manchar mi honor.]

[En el momento travó cuchillo
Sovre su hermana se lo lançó
- No me asesines hermano mío
Que esté solita bella por mí.]

À Santa Helena, elle vivait fort dignement.
Sans père ni mère, toute seule, elle se
retrouva ;
Toute seule, elle subvenait à ses besoins,
Confectionnant des vêtements pour tout
Madrid.

Un jour son frère lui dit :
- Sache, sœur bien aimée,
Que ta beauté me rend fou,
Et que ton mari je veux être.

[- De quoi me parles-tu là, misérable frère ?
Misérable frère sans cœur,
Plutôt mourir mille fois
Que, de ton sang, voir mon honneur souillé !]

[C'est alors qu'il se saisit d'un couteau,
Et sur sa sœur le lança.
- Ne m'assassine pas, mon frère :
Comme je suis toute seule, veille plutôt
sur moi.]

In Santa Helena she lived most honestly.
Without father or mother, alone, she
found herself;
Alone, she was making a living,
Sewing clothes for the whole town
of Madrid.

One day, her brother told her:
"You should know, beloved sister,
That your beauty drives me mad,
And that I want to marry you."

["What are you talking about, you
wretched brother?
Oh wretched, heartless brother,
I'd rather die a thousand times
Than see your blood tarnish my virtue!]

[So he seized a knife,
And threw it at his sister.
"Do not kill me, my brother:
Look after me, rather, for I am alone.]

En un momento la hizo pedaços
 Con el silencio se la llevó
 A unos ríos que cerca había
 Y en sus cocas la supegró.

[En el ruido que la agua había
 Que la agua había, había sentir
 Maldicho hermano que tal fecha había
 Que la matava sin conpasión.]

En un instant, il la découpa en morceaux
 Et, sans rien dire, la transporta
 Jusqu'à une rivière qui se trouvait tout près,
 Et, dans le courant, il la jeta.

[Dans le tumulte que l'eau faisait,
 Que l'eau faisait, on pouvait entendre :
 - Maudit sois-tu, ô frère qui as commis
 un tel péché,
 En tuant ta sœur sans faire preuve
 d'aucune pitié.]

In an instant he chopped her into pieces
 And without a word, he carried her
 To a river that was nearby,
 And in the stream he threw her.

[In the uproar of the water,
 Of the water, she was heard:
 "May you be cursed, oh brother, the
 author of such a sin,
 Killing your sister without showing
 any mercy.]

Traduction : Pascal et Grégoire Bergerault

12 / *Christos Yenniete* (Χριστός Γεννιέται)

Σαράντα μέρες, σαράντα νύχτες
 η Παναγιά μας κοιλοπονούσε

Κοιλοπονούσε, παρακαλούσε
 τους Άγιους όλους τους Αρχαγγέλους

Βοηθήσετέ με αυτή την ώρα
 τους Άγιους όλους για μύρο τρέχουν

ώσπου να πάνε και να γυρίσουν
 η Παναγιά μας ξηλευθερώθη
 μέσα στις δάφνες μες τα λελούδια

Χριστός γεννάται, χαρά στον κόσμο
 χαρά στον κόσμο στα παλικάρια

Quarante jours et quarante nuits durant,
 Notre Sainte Vierge endurait les
 douleurs de l'enfantement

Dans sa douleur, elle implorait
 Les archanges et tous les saints

Aidez-moi dans ces instants.
 Et tous les saints se hâtent en quête
 de myrrhe

Mais le temps de s'y rendre et de revenir
 Entre les fleurs et les lauriers
 La Vierge déjà se délivrait

Le Christ est né, joie dans le monde
 Joie dans le monde et chez les
 hommes valeureux

Forty days and forty nights
 Our Virgin Mary was in pain

In her pain she was begging
 The archangels and all the saints

Bring me help in my distress
 And all the saints went looking for
 myrrh

But before they could return
 Amidst flowers and laurels
 The Virgin was already delivering

Christ is born, joy to the world
 Joy to the world and the brave

Traduction : Salvatore Conticello

Էս կիշեր շամբարձում է
 Հելէ հելէ հելէ հելէ նիննայէ
 Աղջիկներուն հարցում է
 Հելէ եար հելէ եար նիննայէ

Az kaldı bayram ola
 Hele hele hele hele ninnaye
 Kolun boynuma dola
 Hele yar hele yar ninnaye

Եզուր ինձի բակ մի դուր
 Հելէ հելէ հելէ հելէ նիննայէ
 Աշխարս իրար անցում է
 Հելէ եար հելէ եար նիննայէ:

C'est l'Ascension cette nuit
 Hele hele hele hele ninnaye
 On demande aux jeunes filles
 Hele chérie hele chérie ninnaye.

Bientôt la fête il y aura
 Hele hele hele hele ninnaye
 Autour de mon cou mets ton bras
 Hele chérie hele chérie ninnaye.

Viens me donner un baiser
 Hele hele hele hele ninnaye
 Le monde est si agité
 Hele chérie hele chérie ninnaye.

Traduction : Varsik Aleksanyan (arménien)
Traduction : Claire Lajus (turc)

Tonight is ascension night
 Hele hele hele hele ninnaye
 Young girls are asked
 Hele darling Hele darling ninnaye.

Soon we will celebrate
 Hele hele hele hele ninnaye
 Put your arm round my neck
 Hele darling, hele darling ninnaye.

Come and give me a kiss
 Hele hele hele hele ninnaye
 The world is so mad
 Hele darling hele darling ninnaye.

14 / *Qumrîkê*¹

Qumrîkê
 Qumrîkê ez romî me, belê
 Delalê ez romî me
 Kumsor û efendî me, belê
 Kumsor û efendî me
 Xulam çavên reşbelek
 Eşiqê keçika gundî me

De yar yar yar, de yar yar yar
 De yar yar yar, de yar yar

Qumrîkê, je suis turc, oui
 Ma belle, je suis turc
 Avec mon bonnet rouge, je suis élégant,
 oui
 Avec mon bonnet rouge, je suis élégant
 Je suis l'esclave de tes yeux noirs
 tachetés de blanc
 Je suis amoureux de la villageoise

Allons ma bien-aimée, allons ma
 bien-aimée

Qumrîkê, I am a Turk, yes
 My darling, I am a Turk
 With my red fez, I look smart, yes
 With my red fez, I look smart,
 I am the slave of your black, white-
 speckled eyes
 I am in love with the village girl

Please, my beloved, please, my beloved

De yar yar yar, de yar yar
Bê te xewka min nayê

Qumrîkê li ser zinaran, belê
Delalê li ser zinaran
Kulîlka nava daran, belê
Kulîlka nava daran
Xulam çavên reşbelek
Ketiye destê neyaran

Allons ma bien-aimée, allons ma
bien-aimée
Allons ma bien-aimée, allons ma
bien-aimée
Sans toi je ne peux pas dormir

Qumrîkê est sur les rochers, oui
Ma belle est sur les rochers
La fleur au milieu des arbres, oui
La fleur au milieu des arbres
Je suis l'esclave de tes yeux noirs
tachetés de blanc
Elle est tombée dans les mains ennemies

¹ Qumrî est un prénom kurde féminin qui signifie littéralement 'tourterelle'. Le suffixe 'ik' indique la petitesse et exprime de l'affection (N.D.T.).

Traduction : Yakup Karademir

Please, my beloved, please, my beloved
Please, my beloved, please, my beloved
Without you I cannot sleep

Qumrîkê is on the hill, yes
My darling is on the hill
A flower in the forest, yes
A flower in the forest,
I am the slave of your black, white-
speckled eyes
She is in the hands of the enemy.

¹ Qumrî is a Kurd female first name originally meaning "turtledove". The suffix "ik" is diminutive and affectionate.

15 / Lo Berde

Şevêk nîvê şevê da lo,
Di giraniya xewê da
Destê xwe da destê min lo,
Di ronîya hîvê da

Lo berde de berde,
Lawo destê min berde
Evîni bi kul û derd e lo,
Lawo destê min berde

Makaramda ipliğim loy
Asyam benim keklğim
Hiç aklımdan çıkmıyor loy
Tenhalarda gezdiğim / sevdiğim

Une nuit, à minuit
Dans la profondeur du sommeil
Il a posé sa main sur la mienne,
Au clair de la lune

Allez, lâche-toi, lâche prise,
Lâche ma main
L'amour a des peines et tourments,
Arrête de me tenir la main

Dans la bobine mon fil, loy
Asya est ma douce perdrix
Je ne pense qu'à elle, loy
Quand je marche dans les solitudes

One night, at midnight,
In the depths of sleep
He took my hand,
Under the moonlight

Oh let loose, let loose,
Let go of my hand
Love comes with pain and woe,
I beg you let my hand go

Round the reel, my thread, loy
Asya is my gentle partridge,
I can only think of her, loy
When I walk the solitudes.

Min te dî bû hewza gulan
Sibê, nîvro û êvaran
Dest avête gerdenê lo,
Xişîn ketiye guharan

Je te voyais parmi les fleurs
Les matins, les midis et les soirs
J'ai touché ton cou,
Et fait tinter tes boucles d'oreilles

I saw you in the flowerbeds
Morning, noon and night
My hand touched your neck
And made your earrings chime

Traduction : Claire Lajus (turç)

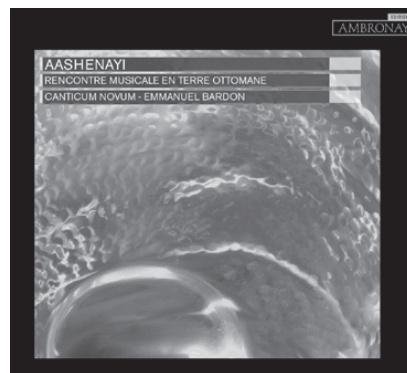
Traduction : Yakup Karademir (kurde)



DISPONIBLES CHEZ AMBRONAY ÉDITIONS



AMY033
PAZ, SALAM & SHALOM



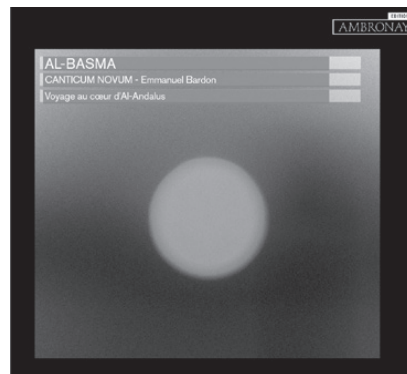
AMY043
AASHENAYI
Rencontre musicale en terre ottomane



AMY049
ARARAT
France - Arménie, un dialogue musical



AMY052
LAUDARIO
Musique au temps de saint François d'Assise



AMY057
AL-BASMA
Voyage au cœur d'Al-Andalus

Le Centre culturel de rencontre d'Ambronay reçoit le soutien du Conseil départemental de l'Ain, de la Région Auvergne-Rhône-Alpes et du Préfet de la Région Auvergne-Rhône-Alpes. Le label discographique Ambronay Éditions reçoit le soutien du Conseil départemental de l'Ain.

L'ensemble Canticum Novum est conventionné par le Ministère de la Culture DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, le Département de la Loire en Rhône-Alpes et la Ville de Saint-Étienne. Canticum Novum reçoit par ailleurs le soutien régulier de l'ADAMI et de la SPEDIDAM.

Mécénat Musical Société Générale est le mécène principal de *Samâ-i*. Cet enregistrement bénéficie par ailleurs d'une aide du CNM et du FONPEPS.

Canticum Novum souhaite remercier chaleureusement Isabelle Courroy, Annick Peters-Custot, Fanny Quément, Salvatore Conticello, Claire Lajus, Yakup Karademir, Pascal et Grégoire Bergerault, Khaldoun Lahham, Varsik Aleksanyan, François-Xavier Rabillard, Georgina Rabillard-Malash et Khaldoun Lahham pour leur précieuse collaboration. L'ensemble remercie également Michel Wolkowitsky et toute l'équipe de l'Abbaye de Sylvanès, les membres du bureau ainsi que l'équipe administrative de l'association Canticum Novum.

Directrice générale : **Isabelle Battioni**

Directeur adjoint & délégué artistique : **Pierre Bornachot**

Coordination graphique et éditoriale : **Laure Dumonte & Carine Adam**

Coordination éditoriale pour Canticum Novum : **Judith Chomel**

Administration : **Vanessa Löw, Claire Le Guilloux & Aurore Polyte**

Production : **Alice de Villeblanche, Juliette Bertonnier & Eva Gaillard**

Enregistré à l'Abbaye de Sylvanès - Centre culturel de rencontre en septembre 2021

Enregistrement et montage : **Virginie Lefebvre & Céline Grangey**

Traductions : **Fanny Quément, Salvatore Conticello, Claire Lajus, Yakup Karademir, Pascal & Grégoire Bergerault, Khaldoun Lahham, Varsik Aleksanya, Georgina Rabillard-Malash & Khaldoun Lahham**

Photo de couverture : **Benoît Pelletier**

Conception graphique : **bel-studio.fr**

Photos du livret : **Pierre Grasset**

Production du CD : **Printers Profact, Netherlands**

© & © 2022 Centre culturel de rencontre d'Ambronay, 01500 Ambronay, France — ambronay.org

Made in Europe

Tous droits du producteur phonographique et du propriétaire de l'œuvre enregistrée réservés. Sauf autorisation, la duplication, la location, le prêt, l'utilisation de ce disque pour exécution publique et radiodiffusion sont interdits.

All rights of the producer and of the owner of the work reproduced reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this record prohibited.